

# Variables for the Liturgy of the Presanctified Gifts

Wednesday, March 17, 2021 (for March 18)

كيرلس بطريرك أورشليم CYRIL, PATRIARCH OF JERUSALEM

“O Lord, I have cried...” (Tone 8) See pages 13-14 in the bilingual Presanctified Service

"يا ربّي إليك صرّختُ" (باللحن الثامن)

**10. Bring my soul out of prison, that I may call thy name.** While fasting in body, O brothers, let us also fast in spirit! Let us loose the bonds of iniquity! Let us undo the chains of injustice! Let us break the yoke of oppression! Let us give food to the hungry! Let us shelter the poor and homeless, so that we may receive great mercy from Christ our God!

أَخْرِجْ مِنْ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكِي أَشْكُرَ اسْمَكَ. إِذْ نَصُومُ أَيُّهَا الْأَخُوَّةُ جَسَدِيًّا. فَتِلْنَضُمْ أَيضًا رُوحِيًّا. وَلِنُخَلِّ وَثَاقَ الظُّلْمِ وَالْإِغْتِصَابِ كُلِّهَا. وَنَمْرِّقُ كُلَّ صَكِّ جَائِرٍ. وَلِنَطْعَمَ الْجَائِعِينَ خَبزًا. وَنَأْوِي الَّذِينَ لَا مَأْوَى لَهُمْ فِي بِيوتِنَا. لِكِي نَنَالَ مِنَ الْمَسِيحِ الْإِلَهَةِ الرَّحْمَةِ الْعَظْمَى.

**9. For the righteous shall await me, until thou recompense me.** While fasting in body, O brothers, let us also fast in spirit! Let us loose the bonds of iniquity! Let us undo the chains of injustice! Let us break the yoke of oppression! Let us give food to the hungry! Let us shelter the poor and homeless, so that we may receive great mercy from Christ our God!

إِيَّاي يَنْتَظِرُ الصِّدِيقُونَ حَتَّى تُجَازِينِي. إِذْ نَصُومُ أَيُّهَا الْأَخُوَّةُ جَسَدِيًّا. فَتِلْنَضُمْ أَيضًا رُوحِيًّا. وَلِنُخَلِّ وَثَاقَ الظُّلْمِ وَالْإِغْتِصَابِ كُلِّهَا. وَنَمْرِّقُ كُلَّ صَكِّ جَائِرٍ. وَلِنَطْعَمَ الْجَائِعِينَ خَبزًا. وَنَأْوِي الَّذِينَ لَا مَأْوَى لَهُمْ فِي بِيوتِنَا. لِكِي نَنَالَ مِنَ الْمَسِيحِ الْإِلَهَةِ الرَّحْمَةِ الْعَظْمَى.

**8. Out of the depth have I cried unto thee, O Lord; Lord, hear my voice.** Whatever is excellent and worthy of praise rightly is ascribed to the saints, for they bowed their necks beneath the sword, for Your sake, Who bowed the heavens and came down. They shed their blood for You, Who emptied Yourself, taking the form of a servant. They humbled themselves even unto death, following the example of Your lowliness. By their prayers have mercy on us, O God, according to Your abundant mercy!

مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَّخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ. اسْتَمَعَ صَوْتِي. كُلُّ مَدِيحٍ وَكُلُّ إِكْرَامٍ يَلِيقُ بِالْقَدِيسِينَ لِأَنَّهُمْ أَحْنَوْا أَعْنَاقَهُمْ لِلسَّيْفِ مِنْ أَجْلِكَ يَا مَنْ أَحْنَى السَّمَوَاتِ وَانْحَدَرَ. وَأَهْرَقُوا دِمَاءَهُمْ مِنْ أَجْلِكَ يَا مَنْ أَفْرَعُ ذَاتَهُ مَتَّخِذًا صُورَةَ عَبْدٍ. وَتَدَلَّلُوا حَتَّى الْمَوْتِ. مُتَشَبِهِينَ بِمَسْكِنِكَ. فَبِصَلواتِهِمْ أَيُّهَا اِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ.

Tone 2

**7. Let thine ears be attentive to the voice of my supplications.** Jesus, the true spiritual Sun, sent you out as lightning into all the world, O Apostles and eyewitnesses of God. He dispersed the darkness of error, enlightening those held fast in the gloom of ignorance. Entreat Him to send down on us as well His illumination and great mercy!

لَتَكُنْ أذُنَاكَ مُصْغِحَةً يَتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. أَيُّهَا الرُّسُلُ مَعَايِنُوا اللَّهَ. أَنْ يَسُوعَ شَمَسَ الْعَدْلِ الْعَقْلِيَّةِ الْحَقِيقِيَّةِ. قَدْ أَرْسَلَكُمْ إِلَى الْعَالَمِ بِأَسْرِهِ. شَهَبًا مَنِيرًا. فَأَبَدْتُمْ بِأَنْوَارِ كِرَارَتِكُمْ تَلَالِيهِيَ ظِلْمَةَ الضَّلَالِ. وَأَنْزَلْتُمْ التَّعَسَّاءَ الْمَضْبُوطِينَ فِي قَتَامِ الْجَهْلِ. فَتَوَسَّلُوا إِلَيْهِ أَنْ يُرْسِلَ لَنَا أَيضًا الْإِسْتِنَارَةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

**6. If thou, O Lord, should mark iniquities, Lord, who shall stand? For with thee there is forgiveness.** Glorified by fasting, Elias rode in the divine chariot of virtues and was carried up to the height of heaven. Eagerly follow his example, O my humble soul! Fast from every evil and jealousy, from strife and fleeting pleasures! Then you will escape the everlasting torment of Gehenna, crying out to Christ: “Glory to You, O Lord!”

إِنْ لَكُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبِّ، فَمَنْ يَثْبُتُ، فَإِنْ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الْإِغْتِفَارُ. إِنْ إِيَّايَا الْجَالِسَ عَلَى مَرْكَبَةِ الْفَضَائِلِ الْإِلَهِيَّةِ. قَدْ تَلَأَّ بِالصِّيَامِ. وَارْتَقَى إِلَى السَّمَاءِ. فَضَارِعِيهِ أَيُّهَا النَّفْسُ الدَّلِيلَةَ. وَصُومِي عَنِ الشُّرُورِ كُلِّهَا وَالْحَسَدِ وَالْخِصَامِ. وَالتَّنَعُّمِ بِالشَّهَوَاتِ الدُّنْيَا. لِكِي تَتَّجِي مِنْ أَوْجَاعِ جَهَنَّمَ الْأَبَدِيَّةِ الشَّقَاةِ. هَاتِفَةً إِلَى الْمَسِيحِ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَجْدُوكُ.

Tone 5

<p><b>5. Because of thy name have I waited for thee, O Lord; my soul hath waited upon thy word, my soul hath hoped in the Lord.</b> O Apostles of God, fervent intercessors for the world, defenders of the Orthodox, you have power to approach Christ our God with boldness. Intercede for us, we pray you, that we may keep the holy fast in peace and receive the grace of the consubstantial Trinity! O great and glorious preachers, worthy of all honor, pray for our souls!</p>	<p>من أجل إسمِكَ صَبَرْتُ لك يارب، صَبَرْتُ نفسي في أقوالِكَ تَوَكَّلْتُ نفسي على الربِّ. أيُّها الرسلُ الإلهيُّون. المتشفعون عن العالم بحرارة. والمناضلون عن استقامة الرأي نسألكم أيُّها الأطهار بما لكم من الدالة لدى المسيح إلهنا. أن تبتهلوا من أجلنا لكي نجتازَ زمانَ الصيام المبارك بسهولة. ونقبلَ نعمةَ الثالث المتساوي الجوهر. وتضرعوا من أجل نفوسنا أيُّها الكارزون بالإيمان القويم.</p>
<p>For St. Cyril (Tone 4)</p>	
<p><b>4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</b> Thou hast risen up as a star and enlightened all faithful men with the sacred rays of the doctrines thou didst preach; but thou hast darkened the heresies and turned them back in defeat; as a servant who increased the good talent bestowed on him, thou hast pleased Christ God, thy good Master, O godly-minded Cyril; and with joy thou hast committed thy sacred spirit into His hands.</p>	<p>من انفجارِ الصُّبحِ إلى الليل، من انفجارِ الصُّبحِ فليتكلم إسرائيل على الربِّ. لقد أشرقت مثل كوكبٍ ثاقبٍ يا كيرلس المتأله اللب، فأنرت المؤمنين بضياء عقائدك البهي الشريف، ولاشيت البدع ماحقاً أيأها تماماً، وضاعفت الوزنة التي أعطاكها سيِّدك فارصيته كالعبد الأمين ثم أودعت في يديه روحك الطاهرة.</p>
<p><b>3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</b> Thou hast risen up as a star and enlightened all faithful men with the sacred rays of the doctrines thou didst preach; but thou hast darkened the heresies and turned them back in defeat; as a servant who increased the good talent bestowed on him, thou hast pleased Christ God, thy good Master, O godly-minded Cyril; and with joy thou hast committed thy sacred spirit into His hands.</p>	<p>لأن من الربِّ الرحمة ومنه النجاة الكثيرة وهو يُنجي إسرائيل من كلِّ آثامه. لقد أشرقت مثل كوكبٍ ثاقبٍ يا كيرلس المتأله اللب، فأنرت المؤمنين بضياء عقائدك البهي الشريف، ولاشيت البدع ماحقاً أيأها تماماً، وضاعفت الوزنة التي أعطاكها سيِّدك فارصيته كالعبد الأمين ثم أودعت في يديه روحك الطاهرة.</p>
<p><b>2. Praise the Lord, all nations: praise Him, all people.</b> With the clear wisdom of thy words and the radiance of thy life, you did shine forth notably like a flashing star amidst the council of Fathers, O blessed Cyril most admirable; with the cords of grace divine you didst choke the godless and profane, Macedonius, the transgressor who senselessly blasphemed in all men's sight the Holy Spirit, Who giveth life to all living things.</p>	<p>سبحوا الربِّ يا جميع الأمم وامدحوه يا سائر الشعوب. يا لقد تلالأت في وسط مجمع الآباء بحكمة أقوالك وبهاء سيرتك، يا مستحقَّ التعجب، مثل كوكبٍ ساطع الضياء. فحقت بأوتار النعمة مكدونيوس الأثيم الذي جدف عن حماقة وكفر على الروح القدس المحيي كل البرايا.</p>
<p><b>1. For His mercy is great toward us and the truth of the Lord endureth forever.</b> Thou didst shame the accursed mind of deranged Mani mightily, when thou didst most wisely and worthily convict the foul and mire-laden teachings of his forward stupidity, fairest majesty of priests, chief of teachers of piety, godly champion of the whole Church of Christ; hence we keep feast upon thy venerable falling asleep with jubilation and all delight.</p>	<p>لأن رحمته قد قويت علينا وحق الرب يدوم إلى الدهر. لقد فذت أراء مانس الأحمق المفسدة النفس، وشهت فاضحاً عن حكمة عظمة تعاليم حماقته الوحيمة أتم فضيحة، يا زعيم المعلمين، وبهاء الكهنة، والمناضل الإلهي عن كنيسة المسيح. فذلك نحتفل فرحين بتذكار رقادك المقدس.</p>
<p>Theotokion from the Menaion (Tone 4)</p>	
<p><b>Glory to the Father and to the Son and the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> O pure Virgin most graced of God, as the splendid and luminous palace of the Master, and as the shining cloud wherefrom the spiritual light sprang up and shone brightly on the world, do thou guide our soul and mind with thy light, O all-blameless Maid; utterly destroy all the stumbling blocks laid by the deceiver; and make firm our understanding by thine entreaties in our behalf.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس، لأن وكل أن وإلى دهر الداهرين آمين. إنك بلاط للسيد نير، وغمامة للنور العقلي الذي أشرق للعالم، أيُّها العذراء البريئة من كل الغيوب والمنعم عليها من الله. فأنيري نفوسنا وأدهاننا، وأزيلي بشفاعتك معائر الغاش كلها، ووطدي أفكارنا.</p>

**Priest or Deacon:** Let us be attentive!

**Priest:** Peace be to all!

**Priest or Deacon:** Wisdom!

**Reader:** Thou, O Lord, shalt keep us and preserve us from this generation forevermore. (Ps 11/12:7) Save me, O Lord, for a righteous man there is no more. (Ps 11/12:1)

**Priest:** Wisdom!

**Reader:** The Reading is from Genesis (1:24-2:3).

**Priest:** Let us attend!

**Reader:** And God said, 'Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind.' And it was so. God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good. Then God said, 'Let us make man in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth.' So God created man in his image, in the image of God he created him; male and female he created them. God blessed them, and God said to them, 'Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth.' God said, 'See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food.' And it was so. God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day. Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude. And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done. So God blessed the seventh day and hallowed it, because on it God rested from all the work that he had done in creation.

بروكيمنن بالحن الخامس من المزمور الحادي عشر.

أنت يارب تحفظنا وتستترنا

خلصني يارب فإن البار قد فني

الكاهن: الحكمة

قراءة من سفر التكوين (1:24-2:3)

الكاهن: لنصغ

وَقَالَ اللهُ: «لِتُخْرِجِ الْأَرْضُ دَوَاتٍ أَنْفُسٍ حَيَّةٍ كَجَنَسِهَا: بَهَائِمَ وَدَبَّابَاتٍ وَوُحُوشَ أَرْضٍ كَأَجْنَاسِهَا». وَكَانَ كَذَلِكَ. فَعَمِلَ اللهُ وَحُوشَ الْأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا وَالْبَهَائِمَ كَأَجْنَاسِهَا وَجَمِيعَ دَبَّابَاتِ الْأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا. وَرَأَى اللهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَقَالَ اللهُ: «نَعْمَلُ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِنَا كَشَبْهِنَا فَيَتَسَلَّطُونَ عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى الْبَهَائِمِ وَعَلَى كُلِّ الْأَرْضِ وَعَلَى جَمِيعِ الدَّبَّابَاتِ الَّتِي تَدْبُ عَلَى الْأَرْضِ». فَخَلَقَ اللهُ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِهِ. عَلَى صُورَةِ اللهِ خَلَقَهُ. ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمْ. وَبَارَكَهُمُ اللهُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَثْمِرُوا وَاكْتَثِرُوا وَاْمَلَأُوا الْأَرْضَ وَأَخْضِعُوهَا وَتَسَلَّطُوا عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى كُلِّ حَيَوَانَ يَدْبُ عَلَى الْأَرْضِ». وَقَالَ اللهُ: «إِنِّي قَدْ أَعْطَيْتُكُمْ كُلَّ بَغْلِ يُبْزِرُ بَزْرًا عَلَى وَجْهِ كُلِّ الْأَرْضِ وَكُلَّ شَجَرٍ فِيهِ ثَمَرٌ شَجَرٍ يُبْزِرُ بَزْرًا لَكُمْ يَكُونُ طَعَامًا. وَلِكُلِّ حَيَوَانَ الْأَرْضِ وَكُلِّ طَيْرِ السَّمَاءِ وَكُلِّ دَبَّابَةٍ عَلَى الْأَرْضِ فِيهَا نَفْسٌ حَيَّةٌ أَعْطَيْتُ كُلَّ عُشْبٍ أَخْضَرَ طَعَامًا». وَكَانَ كَذَلِكَ. وَرَأَى اللهُ كُلَّ مَا عَمَلَهُ فَإِذَا هُوَ حَسَنٌ جِدًّا. وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا سَادِسًا. فَأَكْمَلَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ وَكُلُّ جُنْدِهَا. وَبَارَكَ اللهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ وَقَدَّسَهُ لِأَنَّهُ فِيهِ اسْتَرَاحَ مِنْ جَمِيعِ عَمَلِهِ الَّذِي عَمِلَ اللهُ خَالِقًا. هَذِهِ مَبَادِيُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ حِينَ خُلِقَتْ يَوْمَ عَمِلَ الرَّبُّ الْإِلَهَ الْأَرْضَ وَالسَّمَاوَاتِ

**Deacon:** Let us attend!

**Reader:** Look upon me; hear me, O Lord my God. (Ps 12/13:3) How long, O Lord, wilt Thou utterly forget me? How long will Thou turn Thy face away from me? (Ps 12/13:1)

**Deacon:** Command!

بروكيمنن بالحن السادس من المزمور الثاني عشر

أنظر واستجب لي أيها الرب إلهي

إلى متى يارب تتساني إلى الإنقضاء؟ أومر (كلفسن)

الكاهن: نور المسيح مضيء للجميع

**Priest:** Wisdom! Let us attend! The Light of Christ illumines all!

**Deacon:** Wisdom!

**Reader:** The Reading is from the Proverbs of Solomon (2:1-22)

**Deacon:** Let us attend!

**Reader:** My son, if you accept my words and treasure up my commandments within you, making your ear attentive to wisdom and inclining your heart to understanding; if you indeed cry out for insight, and raise your voice for understanding; if you seek it like silver, and search for it as for hidden treasures— then you will understand the fear of the LORD and find the knowledge of God. For the LORD gives wisdom; from his mouth come knowledge and understanding; he stores up sound wisdom for the upright; he is a shield to those who walk blamelessly, guarding the paths of justice and preserving the way of his faithful ones. Then you will understand righteousness and justice and equity, every good path; for wisdom will come into your heart, and knowledge will be pleasant to your soul; prudence will watch over you; and understanding will guard you. It will save you from the ways of evil men, from those who speak perversely, who forsake the paths of uprightness to walk in the ways of darkness, who rejoice in doing evil and delight in the perverseness of evil; those whose paths are crooked, and who are devious in their ways. It will save you from the loose woman, from the adulteress with her smooth words, who forsakes the partner of her youth and forgets her sacred covenant; for her way leads down to death, and her paths to the shades; those who go to her never come back, nor do they regain the paths of life. Therefore walk in the way of the good, and keep to the paths of the just. For the upright will abide in the land, and the innocent will remain in it; but the wicked will be cut off from the land, and the treacherous will be rooted out of it.

قراءة من سفر الأمثال (2:1-22)

الكاهن: لنصغ

يا بُنَيَّ إِنَّ قِيلْتَ كَلَامِي وَحَفِظْتَ وَصَايَايَ عِنْدَكَ حَتَّى تُمِيلَ أُذُنَكَ إِلَى الْحِكْمَةِ وَتَعَطِّفَ قَلْبَكَ عَلَى الْفَهْمِ. إِنَّ دَعْوَتِ الْمَعْرِفَةِ وَرَفَعْتَ صَوْتَكَ إِلَى الْفَهْمِ إِنَّ طَلَبْتَهَا كَالْفِضَّةِ وَبَحَنْتَ عَنْهَا كَالْكُنُوزِ فَحِينِيذٍ تَقْتَهُمْ مَخَافَةَ الرَّبِّ وَتَجِدُ مَعْرِفَةَ اللَّهِ. لِأَنَّ الرَّبَّ يُعْطِي حِكْمَةً. مَنْ فِيهِ الْمَعْرِفَةُ وَالْفَهْمُ. يَذْخُرُ مَعُونَةً لِّلْمُسْتَقِيمِينَ. هُوَ مَجَنٌّ لِّلسَّالِكِينَ بِالْكَمَالِ لِنَصْرِ مَسَالِكِ الْحَقِّ وَحِفْظِ طَرِيقِ اتَّقِيَانِهِ. حِينِيذٍ تَقْتَهُمُ الْعَدْلَ وَالْحَقَّ وَالِاسْتِقَامَةَ: كُلَّ سَبِيلٍ صَالِحٍ. إِذَا دَخَلْتَ الْحِكْمَةَ قَلْبَكَ وَوَدَدْتَ الْمَعْرِفَةَ لِنَفْسِكَ فَالْعَقْلُ يَحْفَظُكَ وَالْفَهْمُ يَنْصُرُكَ لِإِنْقَادِكَ مِنْ طَرِيقِ الشَّرِّيرِ وَمِنْ الْإِنْسَانِ الْمُتَكَلِّمِ بِالْأَكَاذِبِ التَّارِكِينَ سُبُلَ الْإِسْتِقَامَةِ لِّلسُّلُوكِ فِي مَسَالِكِ الظُّلْمَةِ الْفَرَجِينَ بِفَعْلِ السُّوءِ الْمُبْتَهَجِينَ بِأَكَاذِبِ الشَّرِّ الَّذِينَ طَرَفُهُمْ مَعْوَجَةٌ وَهُمْ مُلْتَوُونَ فِي سُبُلِهِمْ. لِإِنْقَادِكَ مِنَ الْمَرْأَةِ الْأَجْنَبِيَّةِ مِنَ الْعَرَبِيَّةِ الْمُتَمَلِّقَةِ بِكَلَامِهَا التَّارِكَةِ أَلَيْفَ صَبَاهَا وَالنَّاسِيَةِ عَهْدَ إِلَهَهَا. لِأَنَّ بَيْتَهَا يَسُوخُ إِلَى الْمَوْتِ وَسُبُلُهَا إِلَى الْأَخِيلَةِ. كُلُّ مَنْ دَخَلَ إِلَيْهَا لَا يَرْجِعُ وَلَا يَبْلُغُونَ سُبُلَ الْحَيَاةِ. حَتَّى تَسْلُكَ فِي طَرِيقِ الصَّالِحِينَ وَتَحْفَظَ سُبُلَ الصِّدِّيقِينَ. لِأَنَّ الْمُسْتَقِيمِينَ يَسْكُنُونَ الْأَرْضَ وَالْكَامِلِينَ يَبْقَوْنَ فِيهَا. أَمَّا الْأَشْرَارُ فَيَنْقَرُضُونَ مِنَ الْأَرْضِ وَالْعَادِرُونَ يُسْتَأْصَلُونَ مِنْهَا.

During “*Let my prayer Arise*” — **Everyone Kneels.**

For the *Prayer of St. Ephraim*, please come out into the aisles for the **prostrations** which accompany the prayer.

During the *Entrance with the Presanctified Gifts*—**Everyone Kneels.**

When saying the *Lord’s Prayer* from Monday through Friday—**Everyone Kneels.**